

# ТЕХНОЛОГИИ НА СЛУЖБЕ У ПЕРЕВОДЧИКА

**Т.В. Толстова**

**(<http://www.tvtolstova.narod.ru>)**

# Основные технологии

- Электронные словари
- Переводческие сайты
- Интернет
- Автоматизированные системы перевода

# Электронные словари

- Abbyy Lingvo
- MultiLex
- Multitran
- On-Line словари (Yandex, Rambler, Merriam Webster ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)), English Oxford Dictionary ([www.oed.com](http://www.oed.com)), On-Line словари (Yandex, Rambler, Merriam Webster ([www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)), English Oxford Dictionary ([www.oed.com](http://www.oed.com)), Onelook Dictionary ([www.onelook.com](http://www.onelook.com)) и др.)

# МУЛЬТИТРАН

словарь Мультитран - Windows Internet Explorer предоставлен: Яндекс

http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1

Яндекс

WEB SEARCH

My Apps

Избранное


Internet Explorer не может...

Новости

словарь Мультитран

Страница

Безоп.



**МУЛЬТИТРАН**

Альфа и Омега  
ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО

СЛОВАРИ

ФОРУМ

КУПИТЬ

СКАЧАТЬ

ОТЗЫВЫ

КОНТАКТЫ

Английский

Резюме высылать по адресу  
[office@techinput.ru](mailto:office@techinput.ru)

**ООО «ТЕХИНПУТ»**  
Тел.: +7 495-744-00-69,  
+7 495 628 78 52

# МУЛЬТИТРАН

[СЛОВАРИ](#)[ФОРУМ](#)[КУПИТЬ](#)[СКАЧАТЬ](#)[ОТЗЫВЫ](#)[КОНТАКТЫ](#) Eng

[tranquil cruise](#)

найлены отдельные слова | [найдено в форуме](#) | [спросить в форуме](#)

[tranquil](#) ['træŋkwɪl] *прил.* | [Вебстер](#) | [фразы](#) | [g-sort](#)

*общ.* спокойный; неподвижный

*Макаров* безветренный; безмятежный; идиллический; мирный; тихий; уравновешенный  
*психоан.* не выражающий признаков волнения

[tranquil](#) : 41 фраза в 4 тематиках | [в начало](#)

Автоматика

1

[Морской термин](#)

Макаров

26

[Общая лексика](#)

Вы знаете перевод этого выражения? Добавьте его в словарь:

Требуется авторизация

Пожалуйста, войдите на сайт под Вашим именем

# Curiouser

*2. И что, значит, ваш «Curiouser» - это клон «НС»?*

**Не совсем.**

**Наш словарь – не авторский. Не доросли еще. Но. . . не сильно покривив душой, можем сказать, что сайт ИноСМИ.Ru до 2009 года был единственной открытой площадкой в Рунете, которая не только в массовом порядке переводила материалы иноязычной прессы (в России и вообще в мире таких весьма и весьма немного), но и предпринимала попытки этот опыт обобщить и предоставить для использования в интересах (как нам кажется) всего переводческого сообщества в целом.**

*3. По какому принципу он составляется?*

**По принципу акына: что вижу – то пою. Переводим статью – встречаем выражение, которое заставило нас помучиться, задуматься, довольно (или недовольно) усмехнуться, просто заинтересовало – и на его основе публикуем отрывок оригинала и свой перевод. В наш словарь попадают только необычные**



# Curiouser


because --- по принципу

Кто бы мог подумать, что "because" может быть интерпретировано именно так... Сильная фраза.

**Оригинал:** But it is equally true that for many, Russia is a very convenient "usual suspect" for human rights violations. In the Council of Europe we address human rights violations **because of what they are, not because of where they take place.**

**Перевод ИноСМИ:** В Российской Федерации до сих пор не решены многие проблемы, среди которых и проблемы, связанные с соблюдением прав человека. Это правда. Но правда также и то, что, когда речь заходит о правах человека, многим бывает очень удобно сделать Россию чем-то вроде козла отпущения. Мы же в Совете Европы нарушения прав человека оцениваем **не по принципу «кто нарушил», а по принципу «что нарушено».**

[полный перевод материала, в котором встретилось это слово](#)

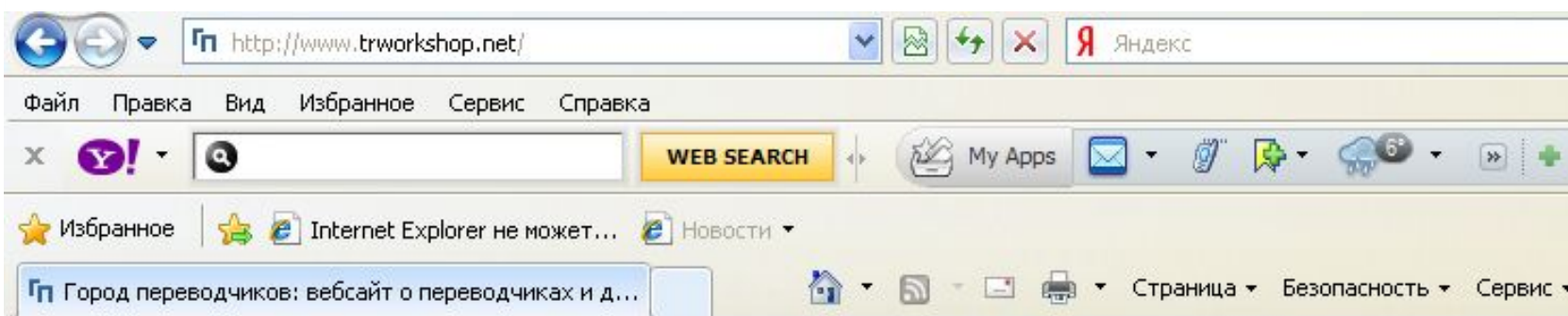


# Переводческие сайты

- Город переводчиков
- Портал переводчиков
- Сайт Союза переводчиков России (СПР)
- ProZ



# Город переводчиков



**КОМПАНИЯ ЭГО ТРАНСЛЕЙТИНГ  
ОБЪЯВЛЯЕТ ОТБОР ПОДРЯДЧИКОВ**

Город переводчиков | Декларация | О нас пишут киоск | Награды | Герб | Карта | Сувенирный  
| Энциклопедия | Конкурсы | Работа | Читальня авторе | Форум | Блоги | Авторский дневник



**§ 140 Запятая между  
главным и  
придаточным**

*Наш Город - уютный дом для переводчиков любого калибра, без конкуренции, до  
поговорить на "свои" темы, почувствовать себя не одиноким волком, а членом*

[RSS подпи](#)

**Городская «Энциклопедия перевода»: обновления**  
Размещены новые статьи:

# Портал переводчиков

Портал переводчиков  
**translations.web-3.ru**

Пользователь: **Гос**  
Авторизация | Рег

В начало   Контакты   Форум   Карта сайта   Поиск

**Разделы портала**

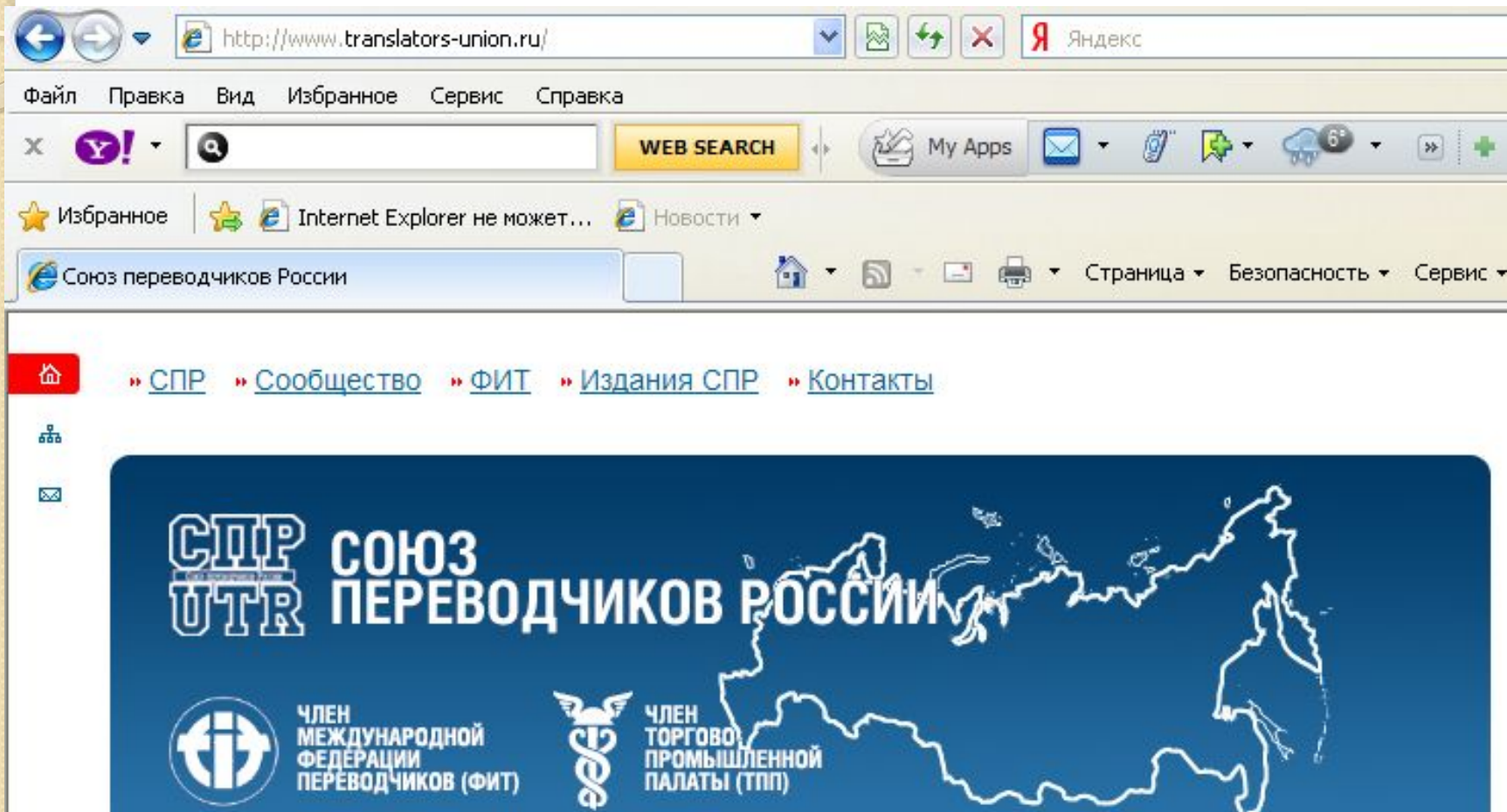
- [Новости](#)
- [Введение](#)
  - [Translator и interpreter. В чем различие?](#)
  - [Профессия переводчик. Области](#)

**Реклама**

Яндекс [Директ](#)  
[Медицинск](#)  
Медицинский пер  
специалистов в

*Портал переводчиков был создан для того, чтобы объединить переводчиков и всех, кто*

# Союз переводчиков России



http://www.translators-union.ru/ Яндекс

Файл Правка Вид Избранное Сервис Справка

WEB SEARCH My Apps

Избранное Internet Explorer не может... Новости

Союз переводчиков России Страница Безопасность Сервис

» [СПР](#) » [Сообщество](#) » [ФИТ](#) » [Издания СПР](#) » [Контакты](#)

**СПР**  
**UTR** **СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**

ЧЛЕН МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ (ФИТ)

ЧЛЕН ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЫ (ТПП)

# ProZ

http://www.proz.com/ Яндекс

Файл Правка Вид Избранное Сервис Справка

WEB SEARCH My Apps

Избранное Internet Explorer не может... Новости

Translators & translator resources - ProZ.com

Translators & translator resources - ProZ.com  
http://www.proz.com/ logout Help Nov 5 12:53

PROZ.com  
The translation workplace

Home KudoZ Jobs Directories Community Tools My ProZ

**Welcome new members!**

- Jenny Chen
- Lena-Karin Jansson
- S\_Reynolds
- camilleb

**Membership »**

**Did you know you can customize the home page?**  
Click here to customize (and to hide this message)

**Translation jobs**  
223,715 translation jobs posted

Your prefs All pairs

# Интернет

- Наиболее популярные и мощные поисковики:
  - Google ([www.google.com](http://www.google.com))
  - Яндекс ([www.yandex.com](http://www.yandex.com))
  - Profusion - метапоисковая система ([www.profusion.com](http://www.profusion.com))

# Когда переводчику нужен Интернет?

1. Когда он хочет знать, что означает отсутствующий в словарях термин (если термин двух- или многословный лучше набрать его в кавычках)
2. Переводчику требуется найти определение термина (нужно набрать термин в кавычках и вслед за ним слова *dictionary definition*)

# Когда переводчику нужен Интернет?

3. Переводчик хочет знать, что означает отсутствующее в словарях английское словосочетание:
- целесообразно давать его в кавычках;
  - при поиске устойчивых словосочетаний полезно добавлять слово *glossary*;
  - если поиск свободного словосочетания не дает прямого ответа, нужно проверить близкие к нему формы.

# Когда переводчику нужен Интернет?

## 4. Переводчику встретилось незнакомое сокращение

- Acronym Finder ([www.acronymfinder.com](http://www.acronymfinder.com))
- для русского языка: [www.Sokr.ru](http://www.Sokr.ru)
- для подтверждения значения  
обращаться к контексту
- если нет уверенности, оставить без  
перевода



# Когда переводчику нужен Интернет?

5. Заголовок документа или раздела не находит объяснения в последующем тексте
6. Переводчику необходимо знать, как выглядит некое устройство или схема технологического процесса
  - Google  Images

# Когда переводчику нужен Интернет?

7. Переводчику необходимо убедиться, что созданный им русский эквивалент термина действительно используется специалистами
8. Переводчику встретилось географическое название, и нужно проверить, как оно пишется по-русски
9. Для понимания цитаты переводчику необходимо найти цитируемый документ

# Когда переводчику нужен Интернет?

- I 0. Переводчику необходимо ознакомиться со стандартом
- I 1. Переводчику нужно найти патент:
  - Патентное ведомство США (<http://www.uspto.gov/patft>)
  - Патентное ведомство Великобритании (<http://gb.espacenet.com> )
  - Европейское патентное ведомство (<http://preview.espacenet.com>)
  - Патентное ведомство РФ ([www.fips.ru/russite](http://www.fips.ru/russite))

## Советы переводчику при работе с Интернетом


1. Если на открытой web-странице разыскиваемый термин не бросается в глаза, нужно исполнить в меню браузера <Правка/найти на этой странице> + *Enter* (выделенный цветом термин может оказаться в конце документа). Или: *Ctrl + F*.
2. Если известно, какой фирме принадлежит оригинал документа, можно зайти на сайт этой фирмы и попытаться найти на нем дополнительную информацию
3. Очень часто сайт фирмы содержит словарь терминов

## Советы переводчику при работе с Интернетом

4. Не следует ограничиваться «пробежкой» по описаниям web-страниц первой десятки, показываемым поисковой системой. Иногда ссылка с полезной информацией находится во второй или еще более дальней десятке
5. Поисковая система Rambler ([www.rambler.ru](http://www.rambler.ru)) полезна при поиске постановлений РФ, законов и т.п.

## Советы переводчику при работе с Интернетом

6. Если требуется вести поиск только среди pdf-файлов, нужно в поле поиска после термина добавить `filetype:pdf`.  
Например: “feed pumps” filetype:pdf
6. Если pdf-файл слишком велик, можно посмотреть только его текстовую часть, для чего во второй строке описания файла щелкнуть по ссылке **View as HTML**



# Автоматизированные системы перевода

